

# Språkligt utanförskap - identitetens betydelse i ett utvecklingsperspektiv - Inspelningar och översättningar (engelska) av intervjuer på swahili

**SND-ID:** snd1152-2. **Version:** 1. **DOI:** <https://doi.org/10.5878/z78h-jf40>

## Tillhörande dokumentation

About the data.pdf (85.68 KB)

## Citering

Rosendal, T. (2020) Språkligt utanförskap - identitetens betydelse i ett utvecklingsperspektiv - Inspelningar och översättningar (engelska) av intervjuer på swahili (Version 1) [Dataset]. Göteborgs universitet. Tillgänglig via: <https://doi.org/10.5878/z78h-jf40>

## Skapare/primärforskare

[Tove Rosendal](#) - Göteborgs universitet, Institutionen för språk och litteraturer

## Forskningshuvudman

[Göteborgs universitet](#) - Institutionen för språk och litteraturer

## Diarienummer hos huvudman

2013-6458

## Beskrivning

Datamaterialet består av 36 ljudinspelningar med totalt 27 informanter/deltagare som alla är tvåspråkiga ngonj från två byar utanför Songea i Ruvumaregionen i Tanzania. Detta ljudmaterial består av 9 fokusgruppdiskussioner och 27 intervjuer med deltagarna. Alla medverkande har givit sitt tillstånd till att materialet kan användas för forskningsändamål.

Fokusgruppsinspelningarna är totalt ca 6 timmar. Varje deltagare i dessa fokusgrupperna har dessutom intervjuats enskild efter fokusgruppsinspelningen. Alla fokusgruppsinspelningarna är transkriberade och sedan översatta till swahili och engelska. Kodväxling till swahili är markerad med fetstil i transkriptioner och översättningar. Intervjuerna genomfördes på swahili, ibland med inslag av ngonj om informanterna behövde det för att förstå. Den engelska översättningen av intervjuerna finns i datasetet, samt ljudinspelningen.

Projektets syfte var att studera varför människor i Ruvuma-regionen i sydvästra Tanzania kodväxlar, dvs alternerar mellan två koder, swahili och ngonj, som är modersmål för de flesta som bor i området. En huvudfråga var om växlingen mellan ngonj och swahili är ett uttryck för att talare av ngonj inte längre kan uttrycka sig tillräckligt bra på sitt modersmål eller om deras kodväxling signalerar något annat. Kan det exempelvis vara ett sätt att uttrycka gruppidentitet - eller rent av flera identiteter samtidigt? Inom ramen för projektet låg fokus på hur ngonj-talare kodväxlar och om det i språksituationen finns processer som bidrar till bevarandet av modersmålet och om hur ngonj-talarens attityder påverkar språkanvändning.

I inspelningarna talat ngonj, de flesta självhushållsbönder, på ngonj om kulturarv och förändringar. Teman som diskuteras är bl. a. ritualer, regler och traditioner, samt namngivning.

Datamaterialet består av 36 ljudinspelningar med totalt 27 informanter/deltagare som alla är tvåspråkiga ngonj (ngonj-swahili) från två byar utanför Songea i Ruvumaregionen i Tanzania, Mhepai

och Peramiho B. Detta ljudmaterial består av 9 fokusgruppdiskussioner och 27 intervjuer med deltagarna i fokusgruppsamtalen. Alla medverkande har givit sitt tillstånd till att materialet kan användas för forskningsändamål.

Fokusgruppspelningarna utgör totalt ca 6 timmar. De 9 fokusgrupperna bestod av: 15 unga mellan 15-20 år (6 unga män och 3 unga kvinnor från Peramiho B samt 3 unga män och 3 unga kvinnor från Mhepai, och 12 personer äldre än 60år (3 äldre kvinnor och tre äldre män från varje by).

Varje deltagare i dessa fokusgrupper har dessutom intervjuats enskild efter fokusgruppspelningen. Alla fokusgruppspelningarna är transkriberade och sedan översatta till swahili och engelska. Kodväxling till swahili är markerad med fetstil i transkriptioner och översättningar. Intervjuerna genomfördes på swahili, ibland med inslag av ngoni om informanterna behövde det för att förstå. Den engelska översättningen av intervjuerna finns i datasetet, samt ljudinspelningen. Inspelningarna gjordes in augusti-september 2014.

En Excel-fil med anonymiserad metadata om deltagarna finns med, bl. a med uppgifter om deltagarnas ålder, kön, utbildning och yrke. I tillägg finns information om deltagarens tvåspråkighet, och färdighet i swahili, baserat på självvärdering.

Syfte:

Datamaterialet består av 36 ljudinspelningar med totalt 27 informanter/deltagare som alla är tvåspråkiga ngoni från två byar utanför Songea i Ruvumaregionen i Tanzania. Detta ljudmaterial består av 9 fokusgruppdiskussioner och 27 intervjuer med deltagarna. Alla medverkande har givit sitt tillstånd till att materialet kan användas för forskningsändamål.

Fokusgruppspelningarna är totalt ca 6 timmar. Varje deltagare i dessa fokusgrupperna har dessutom intervjuats enskild efter fokusgruppspelningen. Alla fokusgruppspelningarna är transkriberade och sedan översatta till swahili och engelska. Kodväxling till swahili är markerad med fetstil i transkriptioner och översättningar. Intervjuerna genomfördes på swahili, ibland med inslag av ngoni om informanterna behövde det för att förstå. Den engelska översättningen av intervjuerna finns i datasetet, samt ljudinspelningen.

Projektets syfte var att studera varför människor i Ruvuma-regionen i sydvästra Tanzania kodväxlar, dvs alternerar mellan två koder, swahili och ngoni, som är modersmål för de flesta som bor i området. En huvudfråga var om växlingen mellan ngoni och swahili är ett uttryck för att talare av ngoni inte längre kan uttrycka sig tillräckligt bra på sitt modersmål eller om deras kodväxling signalerar något annat. Kan det exempelvis vara ett sätt att uttrycka gruppidentitet - eller rent av flera identiteter samtidigt? Inom ramen för projektet låg fokus på hur ngoni-talare kodväxlar och om det i språksituationen finns processer som bidrar till bevarandet av modersmålet och om hur ngonitalarens attityder påverkar språkanvändning.

I inspelningarna talat ngoni, de flesta självhushållsbönder, på ngoni om kulturarv och förändringar. Teman som diskuteras är bl. a ritualer, regler och traditioner, samt namngivning.

Datamaterialet består av 36 ljudinspelningar med totalt 27 informanter/deltagare som alla är tvåspråkiga ngoni (ngoni-swahili) från två byar utanför Songea i Ruvumaregionen i Tanzania, Mhepai och Peramiho B. Detta ljudmaterial består av 9 fokusgruppdiskussioner och 27 intervjuer med deltagarna i fokusgruppsamtalen. Alla medverkande har givit sitt tillstånd till att materialet kan användas för forskningsändamål.

Fokusgruppspelningarna utgör totalt ca 6 timmar. De 9 fokusgrupperna bestod av: 15 unga mellan 15-20 år (6 unga män och 3 unga kvinnor från Peramiho B samt 3 unga män och 3 unga kvinnor från Mhepai, och 12 personer äldre än 60år (3 äldre kvinnor och tre äldre män från varje by).

Varje deltagare i dessa fokusgrupper har dessutom intervjuats enskild efter fokusgruppspelningen.

Alla fokusgruppinspelningarna är transkriberade och sedan översatta till swahili och engelska. Kodväxling till swahili är markerad med fetstil i transkriptioner och översättningar. Intervjuerna genomfördes på swahili, ibland med inslag av ngoni om informanterna behövde det för att förstå. Den engelska översättningen av intervjuerna finns i datasetet, samt ljudinspelningen. Inspelningarna gjordes in augusti-september 2014.

En Excel-fil med anonymiserad metadata om deltagarna finns med, bl. a med uppgifter om deltagarnas ålder, kön, utbildning och yrke. I tillägg finns information om deltagarens tvåspråkighet, och färdighet i swahili, baserat på självvärdering.

Se beskrivning på den engelska sidan.

### **Data innefattar personuppgifter**

Nej

### **Urvalsmetod**

Slumpvis urval av deltagare inom två åldersgrupper (15-20 år) och (60+) - kvinnor och män i olika grupper. Samma antal grupper i två olika byar i området.

### **Tidsperiod(er) som undersökts**

2014-08-01 - 2014-09-30

### **Dataformat / datastruktur**

[Text](#)

[Audio](#)

### **Geografisk utbredning**

Geografisk plats: [Tanzania](#)

### **Ansvarig institution/enhet**

Institutionen för språk och litteraturer

### **Finansiering**

- Finansiär: Vetenskapsrådet
- Diarienummer hos finansiär: 2013-06458

### **Forskningsområde**

[Kulturell och nationell identitet](#) (CESSDA Topic Classification)

[Sociologi \(exklusive socialt arbete, socialpsykologi och socialantropologi\)](#) (Standard för svensk indelning av forskningsämnen 2011)

[Språk och litteratur](#) (Standard för svensk indelning av forskningsämnen 2011)

[Jämförande språkvetenskap och allmän lingvistik](#) (Standard för svensk indelning av forskningsämnen 2011)

[Studier av enskilda språk](#) (Standard för svensk indelning av forskningsämnen 2011)

[Social förändring](#) (CESSDA Topic Classification)

### **Nyckelord**

[Identitet](#), [Attityd](#), [Intervjuer som ämne](#), [Namn](#), [Tabu](#), [Tanzania](#), [Fokusgrupper](#), [Bantuspråk](#),

[Språkdokumentation](#), [Hotade språk](#), [Swahili](#), [Kodväxling](#), [Ngoni](#)

## Publikationer

Rosendal, Tove. (2017). Identity Construction and Norms of Practice among Bilingual Ngoni in Rural Tanzania, *Language Matters*, 48:2, 3-24.

**DOI:** <https://doi.org/10.1080/10228195.2017.1367956>

Rosendal, Tove. (2018). Speaking of tradition: how the Ngoni talk about valuemaintenance and change, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 39:9, 776-788.

**DOI:** <https://doi.org/10.1080/01434632.2018.1438447>

Om du publicerat något baserat på det här datamaterialet, [meddela gärna SND](#) en referens till din(a) publikation(er). Är du ansvarig för katalogposten kan du själv uppdatera metadata/databeskrivningen via DORIS.

## Polygon (Lon/Lat)

35.0544129378, -10.2176254

35.0544129378, -10.86567582

35.811767634, -10.86567582

35.811767634, -10.2176254

35.0544129378, -10.2176254

## Tillgänglighetsnivå

Åtkomst till data via SND

Tillgång till data är begränsad

## Användning av data

[Att tänka på vid användning av data som delas via SND](#)

## Versioner

Version 1. 2020-09-09

## Relaterade forskningsdata i SND:s katalog

[Ngoni - Språk, kultur och sociolingvistisk situation - Fotoelicitering traditionella föremål](#)

[Ngoni - Språk, kultur och sociolingvistisk situation - Fotoelicitering moderna föremål](#)

[Språkligt utanförskap - identitetens betydelse i ett utvecklingsperspektiv - Inspelningar, transkriptioner och översättningar av fokusgruppdiskussioner på språket ngoni](#)

## CLARIN Virtual Collection Registry

[Lägg till i samling](#)

En virtuell samling är kopplad till ett specifikt forskningsändamål och innehåller länkar till dataresurser i olika digitala arkiv. Samlingen är lätt att skapa, få åtkomst till och citera.

Read more about virtual collections on the [CLARIN website](#).

## Ladda ner metadata

[DataCite](#)

[MetaShare](#)

[MetaShare-CMDI](#)

[DDI 2.5](#)

[DDI 3.3](#)

[DCAT-AP-SE 2.0](#)

[JSON-LD](#)

[PDF](#)

[Citering \(CLS\)](#)

**Publicerad:** 2020-09-09

**Senast uppdaterad:** 2021-11-22